

Padborg den 6.11.2012

Referat fra mødet den 2. oktober kl. 15 i Dagebüll, Nordfriesland.

Deltagere: Manfred Kühn, Marion Petersen, Max Stark, Martin Lorenzen, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Dr. Hans-Werner Johannsen, Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Jutta Weyer, Johanna Jürgensen, Thomas Frahm, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

Afbud: Lasse Krull, Rita Höck, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Svend Erik Petersen, Nathalie Gerstle

Gæster: Henriette Pilegaard, Hans-Jürgen Ingwersen, Walther Petersen Andresen

1. Velkomst

Povl Kylling Petersen og Margarethe Ehler byder velkommen til mødet. Dagebülls borgmester Hans-Jürgen Ingwersen og diplombiolog Walther Petersen Andresen indleder mødet med at fortælle lidt om Dagebüll og vadehavet.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden bliver godkendt uden bemærkninger.

Protokoll der Sitzung vom 2. Oktober 15 Uhr in Dagebüll, Nordfriesland

Teilnehmer: Manfred Kühn, Marion Petersen, Max Stark, Martin Lorenzen, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Dr. Hans-Werner Johannsen, Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Stephan Kleinschmidt, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Jutta Weyer, Johanna Jürgensen, Thomas Frahm, Charlotte Helt Brunsgaard, Lotte Urfe, Helle Barsøe, Gry Vissing Jensen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

Absagen: Lasse Krull, Rita Höck, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Svend Erik Petersen, Nathalie Gerstle

Gäste: Henriette Pilegaard, Hans-Jürgen Ingwersen, Walther Petersen Andresen

1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen und Margarethe Ehler begrüßen die Sitzungsteilnehmer. Hans-Jürgen Ingwersen, Bürgermeister Dagebüll und Diplombiologe Walther Petersen Andresen erzählen zu Beginn der Sitzung über Dagebüll und das Wattenmeer.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Bemerkungen genehmigt.

3. Godkendelse af referat fra mødet den 15.5.2012

Referatet godkendt uden bemærkninger.

4. Status Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

v/ Susanne Gram Skjønnemann og Anne-Mette Olsen

På mødet bliver punktet delt op i 5 underpunkter, der gennemgås med udgangspunkt i en power point præsentation (vedhæftes referat).

1. Aftaletekst

Er under udarbejdelse, skal afleveres til kulturministeriet den 1.12. De overordnede punkter vil være:

Vision, Indsatsområder, Finansiering, Beslutningsstruktur, Handleplaner og Effektmåling

2. Finansiering

Povl Kylling Petersen beder om tilkendegivelser til dette punkt. Hvad er status hos de enkelte partnere? Holder tidsplanen?

Dr. Hans Werner Johannsen fortæller, at der i uge 39 har været møde i kulturudvalget i Kreis Schleswig-Flensburg, som enstemmigt har vedtaget finansieringsplanen for Kulturregion Sønderjylland-Schleswig. Finansieringen er godkendt for de fire år, men skal vedtages endeligt af Kreistag i december. Da der er valg til Kreistag næste år, er der indført et forbehold om, at finansieringen skal vedtages igen af den nye Kreistag.

3. Genehmigung des Protokolls der Sitzung vom 15.05.2012

Das Protokoll wird ohne Bemerkungen genehmigt.

4. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig / Susanne Gram Skjønnemann und Anne-Mette Olsen

Punkt 4 der Tagungsordnung wird in fünf Unterpunkte eingeteilt. Die gezeigte Power Point Präsentation ist dem Protokoll beigelegt.

1. Vereinbarungstext

Der Vereinbarungstext ist in Bearbeitung. Abgabetermin beim dänischen Kulturministerium ist der 1. Dezember. Die übergeordneten Punkte der Vereinbarung: Visionen, Handlungsfelder, Finanzierung, Entscheidungsstruktur, Handlungspläne und Effekt-Messung.

2. Finanzierung

Povl Kylling Petersen bittet die einzelnen Partner um den Sachstand. Kann der Zeitplan eingehalten werden?

Dr. Hans Werner Johannsen berichtet, dass der Kulturausschuss des Kreises Schleswig-Flensburg in der KW 39 eine Sitzung abgehalten hat. Der Finanzierungsplan für die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig wurde einstimmig beschlossen. Die Finanzierung wurde für die kommenden vier Jahre beschlossen, der Kreistag muss im Dezember jedoch noch zustimmen. Da der Kreistag im kommenden Jahr zur Wahl steht, wird in der

Max Stark beretter, at der i Flensburg vil være et ekstraordinært kulturudvalgsmøde den 4.10, hvor bl.a. finansieringen af kulturregionen er på dagsordenen. Efterfølgende er finansieringen så på dagsordenen i økonomiudvalget.

Johanna Jürgensen beretter, at finansieringen er blevet vedtaget af kulturudvalget i Nordfriesland, men der er knyttet den betingelse til, at delstaten eller Berlin fra 2014 skal matche tilskuddet fra de tyske partnere, som det også sker på dansk side. Margarethe Ehler fortæller, at det er tilføjet for at lægge pres på især delstaten.

Til dette fortæller Anne-Mette Olsen, at der har været afholdt et møde med Ministeriet for Justits, Kultur og Europa i Kiel. Der er generelt en stor velvillighed, men der er ikke givet nogle klare udmeldinger endnu. Anke Spoorendonk taler ved regionskonferencen, og det forventes, at hun i den forbindelse vil komme med en udmelding.

Povl Kylling Petersen siger, at finansieringen fra dansk side er på plads, og at det glæder ham, at der også er positive tilbagemeldinger fra de tyske kolleger. Der kan altså arbejdes

Finanzierungsvereinbarung eine Klausel stehen, die besagt, dass der zukünftige Kreistag die Finanzierung abermals beschließen muss.

Max Stark berichtet, dass der Kulturausschuss in Flensburg am 4. Oktober außerordentlich getagt hat – u.a. stand die Finanzierung der Kulturregion auf der Tagesordnung. Die Finanzierung wird nachfolgend auch auf der Tagesordnung des Flensburger Finanzausschusses stehen.

Der Kulturausschuss des Kreises Nordfriesland hat die Finanzierung beschlossen, berichtet Johanna Jürgensen, jedoch unter der Bedingung, dass das Land Schleswig-Holstein oder auch Berlin ab 2014 die Finanzierung der deutschen Partner monetär so unterstützt, wie es auch auf dänischer Seite üblich ist. Margarethe Ehler unterstreicht, dass die Klausel hauptsächlich dafür gedacht ist, Kiel in die Pflicht zu nehmen.

Dazu erzählt Anne-Mette Olsen, dass es ein Treffen in Kiel mit dem Ministerium für Justiz, Kultur und Europa gegeben hat. Das Ministerium ist der Kulturregion positiv gegenüber eingestellt, hat jedoch noch keine klaren Zusagen gemacht. Anke Spoorendonk wird bei der Offenen Regionskonferenz am 26. Oktober sprechen, man gehe davon aus, dass sie dort ein klares Statement abgeben wird.

Povl Kylling Petersen freut sich, dass die Finanzierung auf dänischer Seite in trockenen Tüchern ist und die Rückmeldungen der deutschen Partner durchweg positiv sind. Die Weichen für den

videre med en opstart pr. 1.1.2013.

Martin Lorenzen spørger til, om det er rigtigt, at KulturDialog falder væk, så de 10.200 €, der indgår i finansieringen af KulturDialog fra 2014 kan anvendes i kulturregionen.

Manfred Kühl siger, at det er vigtigt at holde fast i, at der er tale om to forskellige ting, og at der stadig skal holdes fast i de 10.200 € til et kommende projekt, der kan afløse KulturDialog.

Helle Barsøe siger, at man allerede nu så småt er ved at afvikle KulturDialog, men at der ikke er en pulje til småprojekter i kulturregions regi.

Johanna Jürgensen siger, at Nordfrieslands Landrat har sagt, at kulturregionen ikke skal afløse men supplere Interregprojekterne. Der skal stadig være mulighed for at få EU-midler.

Anne-Mette Olsen fortæller, at bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig diskuterede emnet på det seneste møde den 28.9, og at holdningen er, at man ønsker et nyt Interreg-projekt. Udvalget bakkede op om, at mulighederne for et nyt Interreg projekt undersøges.

3. Placering af sekretariatet

Anne-Mette Olsen fortæller, at udgangspunktet for diskussionen

Beginn der gemeinsamen Kulturregion am 1. Januar 2013 seien gestellt und es könne weiter daran gearbeitet werden.

Martin Lorenzen fragt, ob es stimme, dass KulturDialog wegfalle und die 10.200 Euro, die für die Finanzierung von KulturDialog ab 2014 anfallen würden, jetzt in die Kulturregion fließen.

Manfred Kühl erklärt, dass es wichtig sei, die beiden Dinge auseinander zu halten. Die 10.200 Euro sollten auch zukünftig für ein etwaiges Nachfolgeprojekt von KulturDialog bereit gestellt werden.

Helle Barsøe erklärt daraufhin, dass man schon dabei ist, KulturDialog langsam abzuwickeln und es keinen Fonds für kleine Projekte unter der Regie der Kulturregion geben werde.

Johanna Jürgensen berichtet, dass der Landrat Nordfrieslands immer wieder betone, dass die Kulturregion die INTERREG-Projekte nicht ablösen, sondern ergänzen solle. Es sollten immer noch Möglichkeiten bestehen, auch INTERREG-Mittel einzuwerben.

Anne-Mette Olsen berichtet, dass der Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig genau dieses Thema bei der Sitzung am 28. September diskutiert und sich für ein neues INTERREG-Projekt ausgesprochen habe. Der Ausschuss unterstützt die Idee eines neuen Projektes und wird die Umsetzung prüfen.

3. Platzierung des Sekretariats

Anne-Mette Olsen erklärt, dass der Ausgangspunkt der Debatte

om placering af et kommende kulturregionssekretariat har været at se på, hvilke rammer, der vil være de mest optimale for sekretariatets virke og i forhold til partnernes øvrige indsatser på det grænseoverskridende kulturområde.

Det nuværende sekretariat for den sønderjyske kulturaftale og kulturfaggruppen har på et forberedende fællesmøde fremhævet hvilke arbejdsvilkår, som de opfatter som vigtige for det kommende kulturregionssekretariat.

Der var enighed i kulturfaggruppen om, at sekretariatet skal være fleksibelt, mobilt og beslutningsdygtigt. Disse punkter blev også fremhævet på mødet med kulturcheferne og i bestyrelsen, og det indgår derfor i den foreliggende indstilling til udvalget. Der indstilles ligeledes til, at sekretariatsplaceringen skal evalueres efter to år.

Susanne Gram Skjønnemann fremhæver, at når man taler om et beslutningsdygtigt sekretariat, så menes det, at det er beslutningsdygtigt indenfor de rammer, som den politiske styregruppe udstikker. Hun forklarer, at overvejelserne om sekretariatets placering har været en lang men konstruktiv proces.

Anne-Mette Olsen siger, at udgangspunktet har været, at sekretariatet kan placeres ved en af de 7 partnere eller på Regionskontoret. Efter behandlingen i kulturfaggruppen og på mødet med kulturcheferne indstilles der imidlertid to muligheder til beslutning i udvalget. En placering i Sønderborg eller på

des Standortes des zukünftigen Kulturregion-Sekretariats darin lag, zu erkennen, welche Rahmenbedingungen sich für das Wirken des Sekretariats günstig auswirken – auch im Verhältnis der Partner und deren Einsatz im Bereich der grenzüberschreitenden Kultur. Das jetzige Sekretariat der Sønderjysken Kulturvereinbarung und die Kulturfachgruppe haben bei einem gemeinsamen, vorbereitenden Treffen festgelegt, welche Arbeitsbedingungen sie für das zukünftige Kulturregionssekretariat als wichtig erachten. In der Kulturfachgruppe herrscht Einigkeit darüber, dass das Sekretariat flexibel, mobil und beschlussfähig sein muss. Diese Punkte wurden auch bei einem Treffen mit den Kultur-Chefs und dem Vorstand beschlossen und liegen heute als Beschlussvorlage dem Ausschuss vor. Weiterhin wurde vorgeschlagen, dass der Standort des Sekretariats nach zwei Jahren neu beurteilt wird. Susanne Gram Skjønnemann unterstreicht, dass wenn man von einem beschlussfähigen Sekretariat sprechen würde, dann innerhalb der Rahmen, die die politische Lenkungsgruppe absteckt. Sie erklärt, dass der Prozess der Standortfindung langwierig, jedoch auch konstruktiv gewesen sei.

Anne-Mette Olsen erklärt, dass das Sekretariat entweder bei einem der sieben Partner oder im Regionskontor angesiedelt werden könnte. Nach Sitzungen mit der Kulturfachgruppe und den Kultur-Chefs stehen jetzt zwei Möglichkeiten zur Wahl: Sønderborg oder Regionskontor. Diese beiden Möglichkeiten wurden bei der Sitzung

Regionskontoret. Disse muligheder blev fremlagt til orientering på bestyrelsesmødet den 28.9.

Bestyrelsen udtalte stor ros til Sønderborg for de gode rammer der har været der for den Sønderjyske Kulturaftale, men bestyrelsen udtalte enstemmigt, at den gerne vil undgå dobbeltstrukturer, og at det med den grænseoverskridende kulturaftale er vigtigt med fornyelse.

Bestyrelser ser derfor gerne, at sekretariatet placeres i tilknytning til Regionskontoret. Det blev dog præciseret, at det er udvalget, der skal træffe beslutningen.

Povl Kylling Petersen understreger, at beslutningen skal træffes i dag. Han tilkendegiver, at han gerne havde set en placering syd for grænsen, men at der er praktiske barrierer, der taler imod denne mulighed.

Johan Kristensen siger, at geografi skal udelades af diskussionen. Det er vigtigst, at samarbejdet fungerer mellem sekretariatet og værtsstedet.

Helle Barsøe spørger til side 7 i præsentationen. Hun spørger, hvorfor der ikke også står erfaring med det grænseoverskridende samarbejde ved Sønderborg. Hun spørger ligeledes til, hvad der menes med dobbeltstrukturer. Sekretariatet skal være en selvstændig enhed.

des Vorstandes am 28. September vorgelegt.

Der Vorstand lobt Sønderborg für die guten Rahmenbedingungen für die Sønderjyske Kulturvereinbarung, erklärt jedoch einstimmig, dass Doppelstrukturen vermieden werden sollten und eine grenzüberschreitende Kulturvereinbarung ja auch einen Neuanfang in der Kulturarbeit bedeute. Aus diesem Grund schlägt der Vorstand eine Platzierung beim Regionskontor vor, unterstreicht jedoch gleichzeitig, dass der Ausschuss die Entscheidung treffen müsse.

Povl Kylling Petersen erklärt, dass der Beschluss bei der heutigen Sitzung getroffen werden müsse. Er hätte gerne für eine Platzierung südlich der Grenze plädiert, die jedoch aus praktischen Gründen nicht durchführbar sei.

Johan Kristensen erklärt, dass die Geografie hier keine Rolle spielen dürfe. Wichtig sei, dass die Zusammenarbeit zwischen dem Sekretariat und der Verwaltung des Standortes funktionieren würde.

Helle Barsøe hinterfragt die Seite sieben der Präsentation. Sie fragt, warum bei Sønderborg nicht auch "Erfahrung bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit" stehen würde. Sie möchte auch wissen, was mit "Doppelstruktur" gemeint sei – schließlich würde das Sekretariat doch selbständig arbeiten.

Anne-Mette Olsen siger, at "erfaring med det grænseoverskridende samarbejde" lige så godt kunne have stået ved Sønderborg, og at selvstændigheden i forhold til værtsstedet vil blive sikret med en samarbejdsaftale. Hun præciserer, at det, kulturcheferne fremhævede, var, at der i Regionskontoret i forvejen er et sekretariat, der repræsenterer alle syv partnere. Johanna Jürgensen siger, at de hidtidige erfaringer med Sønderborg har været positive.

Bernd Facklam siger, at Regionskontoret er den optimale placering.

Dr. Hans-Werner Johannsen påpeger, at det dansk-tyske samarbejde stadig er sårbart (zartes Pflänzchen), og at to forskellige placeringer vil skabe splittelse, hvorfor han foretrækker en placering på Regionskontoret.

Martin Lorenzen fremhæver, at en ny placering viser, at der er tale om en ny Kulturregion og ikke blot en fortsættelse af den hidtidige. Derfor er en placering på Regionskontoret optimal. I forhold til den kulturelle puls gælder, at medarbejderne ikke kun vil være på kontoret, så den kan stadig sikres.

Dette udsagn bakkes op af Manfred Kühl.

Max Stark siger, at han godt kunne have ønsket sig en placering i Flensburg, men at han bakker op om en placering på Regionskontoret, der allerede har opnået meget i det

Anne-Mette Olsen erklæret, dass "Erfahrung bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit" auch bei Sønderborg stehen könne und die Unabhängigkeit des Sekretariats im Vereinbarungstext sicher gestellt würde. Sie unterstreicht, dass die Kulturchefs damit meinten, dass das Regionskontor bereits als Sekretariat der sieben Partner etabliert sei.

Johanna Jürgensen sagt, dass die Erfahrungen mit Sønderborg durchweg positiv seien.

Bernd Facklam plädiert für das Regionskontor als Standort.

Dr. Hans-Werner Johannsen weist darauf hin, dass die deutsch-dänische Zusammenarbeit ein "zartes Pflänzchen" sei und dass zwei unterschiedliche Platzierungen zu Missverständnisse führen könne, aus diesem Grund plädiere er für das Regionskontor. Martin Lorenzen hebt hervor, dass ein neuer Standort dokumentiere, dass nicht nur mit einer Kulturvereinbarung weiter gemacht werde, sondern eine neue Kulturregion entstehe. Aus diesem Grund sei die Platzierung beim Regionskontor optimal. Außerdem müssten die Mitarbeiter ja nicht immer im Büro präsent sein, sondern könnten den "Puls der Kultur" auch woanders aufspüren.

Manfred Kühl schließt sich dieser Aussage an.

Max Stark erklæret, dass er sich Flensburg als Standort gewünscht hätte, doch würde er jetzt das Regionskontor unterstützen, da hier schon viel bei der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erreicht

grænseoverskridende samarbejde.

Udsagnet bakkes op af Jutta Weyer.

Stephan Kleinschmidt siger, at geografi ikke kan være det afgørende. Begge placeringer har gode erfaringer på kulturområdet, men Regionskontoret har også haft en stærk leadpartner i form af Sønderborg i Kulturbro og KulturDialog. Det, der for ham er vigtigst i forhold til sekretariatsplaceringen, er, at sekretariatet vil få gavn af den kulturelle puls, der er i Sønderborg. Desuden er kulturregionen og Region Sønderjylland-Schleswig efter hans mening to forskellige ting. I Sønderborg er der desuden mulighed for synergieffekt med S2017-strategien.

Gry Vissing Jensen fortæller, at hun har fået mandat til at tale på vegne af Haderslevs politiske udvalgsmedlemmer, der er forhindret i at deltage. De peger på Regionskontoret, som er en neutral placering, der i forvejen repræsenterer alle syv partnere.

Povl Kylling Petersen siger, at der ikke er det samme kulturelle miljø på Regionskontoret, og at det derfor er vigtigt med et mobilt og selvstændigt sekretariat. Armlængdeprincippet er vigtigt.

Stig Bæk Andersen peger ligeledes på Regionskontoret og understreger, at det vigtigste er, at det er Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde, der beslutter, hvad der skal ske ved evalueringen.

worden sei.

Jutta Weyer schließt sich dieser Aussage an.

Stephan Kleinschmidt erklärt, dass Geografie nicht ausschlaggebend sein dürfe. Beide Standorte hätten gute Erfahrung im Bereich Kultur gemacht. Das Regionskontor hatte bei den Projekten Kulturbro und KulturDialog schließlich Sønderborg als starken Leadpartner an der Seite. Das wichtigste für ihn sei, dass das Sekretariat vom "kulturellen Puls" Sønderborgs profitieren könne. Außerdem seien die Kulturregion und die Region Sønderjylland-Schleswig zwei unterschiedliche Dinge. In Sønderborg würden desweiteren Synergieeffekte durch die 2017-Strategie zu erwarten sein.

Gry Vissing Jensen erklärt, dass sie das Mandat der Ausschussmitglieder Haderslevs bekommen habe, die leider heute verhindert seien. Diese würden auf das Regionskontor zeigen, das vom Standort her neutral liege und bereits die sieben Partner repräsentiere.

Povl Kylling Petersen meint, dass das kulturelle Umfeld im Regionskontor nicht so gegeben sei und er es deshalb als wichtig ansehe, dass das Sekretariat mobil und selbständig sei. Das Prinzip der sogenannten "Armlänge" sei wichtig für die Arbeit. Stig Bæk Andersen plädiert für das Regionskontor und understreicht, dass der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit entscheiden solle, was bei der Evaluation untersucht werden solle.

Helle Barsøe siger, at der har været mange udvalg under Region Sønderjylland-Schleswig, men at det er tankevækkende, at kun Kulturudvalget har overlevet, fordi det har haft en stærk forankring i partnerforvaltningerne. En placering på Regionskontorer er i orden, hvis det vælges efter objektive kriterier, men at det ikke skal være for at redde Regionskontoret. Povl Kylling Petersen fastslår, at det skal fremgå af administrationspapiret, at sekretariat referer til udvalget, og at der skal føres selvstændigt regnskab for kulturregionen.

Marion Petersen foreslår, at man kan starte med at placere sekretariatet i Sønderborg og så evaluere efter to år. Dette forslag bakkes op af Johanna Jürgensen og Thomas Frahm.

Povl Kylling Petersen siger, at han helst vil opnå enighed i udvalget. Der er størst opbakning til Regionskontoret. Han foreslår, at udvalget beslutter en placering på Regionskontoret, hvor sekretariatet skal være selvstændigt også i regnskabsmæssig sammenhæng

Bernd Facklam spørger, hvorfor der fremlægges to muligheder til diskussion.

Povl Kylling Petersen siger, at der er tale om et udskillelsesforløb hvor alle muligheder har været i spil.

Helle Barsøe sagt, dass es viele Ausschüsse der Region Sønderjylland-Schleswig gegeben habe. Es müsse aber doch nachdenklich machen, dass nur der Kulturausschuss überlebt habe, weil dieser stark bei den Partnerverwaltungen verankert sei. Eine Platzierung beim Regionskontor sei in Ordnung, wenn es nach objektiven Kriterien gewählt wird, und es nicht lediglich zur Rettung des Regionskontors geschehen würde.

Povl Kylling Petersen unterstreicht, es müsse aus dem Vereinbarungstext hervorgehen, dass das Sekretariat dem Ausschuss berichtet und die Kulturregion eine eigenständige Jahres-Abrechnung vorlegt.

Marion Petersen schlägt vor, dass das Sekretariat zunächst zwei Jahre lang in Sønderborg platziert werden könne und danach eine Überprüfung des Standortes stattfinden würde. Dieser Vorschlag wird von Johanna Jürgensen und Thomas Frahm unterstützt.

Povl Kylling Petersen erklärt, dass der Ausschuss sich einigen müsse. Der Standort Regionskontor hätte am meisten Zuspruch bekommen. Er schlägt aus diesem Grund vor, dass der Ausschuss sich für eine Platzierung beim Regionskontor ausspricht, wobei das zukünftige Sekretariat selbständig arbeite und auch in Finanzfragen unabhängig sei.

Bernd Facklam hinterfragt, warum eigentlich zwei Vorschläge zur Wahl stünden?

Povl Kylling Petersen antwortet, dass es sich dabei um einen Prozess handele, bei dem alle Möglichkeiten in Betracht gezogen

Anne-Mette Olsen forklarer, at en af grundene til, at en placering ved Regionskontoret er kommet i spil, er, at Region Sønderjylland-Schleswigs partnere har besluttet, at kultur skal være et kerneområde for Regionskontorets virke, og at det derfor kan give en god synergieffekt, hvis parternes fælles kulturindsatser placeres under samme tag.

Beslutning:

Sekretariatet for kulturregionen placeres på Regionskontoret, hvor sekretariatet skal være en selvstændig, fleksibel, mobil og beslutningsdygtig enhed også i regnskabsmæssig sammenhæng. Sekretariatet refererer til den politiske styregruppe "Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde".

Der skal være en løbende opfølgning og en evaluering efter to år med hensyn til sekretariatets placering, arbejdsgange og -relationer. Evalueringen skal især se på, om sekretariatet får tilstrækkelig med kulturel inspiration ude fra; at der bliver skabt et kreativt miljø omkring sekretariatet, og om sekretariatets arbejde er synligt hos alle partere.

Der skal på administrativt niveau laves en samarbejdsaftale mellem kulturregionssekretariatet og Regionskontoret, hvor

würden.

Anne-Mette Olsen erklärt, dass das Regionskontor zur Debatte stünde, weil die Partner der Region Sønderjylland-Schleswig seinerzeit entschieden hätten, dass die Kultur eines der Kernaufgaben des Regionskontors sein solle und es zu Synergieeffekten führt, wenn der gemeinsame Einsatz der Partner für die Kultur unter einem Dach platziert würde.

Beschluss:

Das Sekretariat der Kulturregion wird beim Regionskontor platziert. Das Sekretariat arbeitet selbständig, flexibel, mobil und beschlussfähig. Außerdem ist es auch unabhängig in finanziellen Angelegenheiten. Das Sekretariat ist der politischen Steuerungsgruppe, "dem Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit", zur Berichterstattung verpflichtet. Es findet eine regelmässige Überprüfung des Arbeitsumfeldes und der Arbeitsbedingungen statt. Nach zwei Jahren, nach einer Evaluation, wird entschieden, ob die Platzierung des Sekretariats sowie Arbeitswege und -abläufe zweckmässig seien. Die Evaluation wird insbesondere ihr Augenmerk darauf legen, ob das Sekretariat ausreichend kulturelle Inspiration und ein kreatives Umfeld von aussen erhält und ob die Arbeit des Sekretariats für alle Partner sichtbar ist.

Im administrativen Bereich wird es eine schriftliche Vereinbarung zwischen dem Sekretariat, der Kulturregion und dem

ansvarsfordelingen og snitflader fastlægges.
Sekretariatet kan i en overgangsperiode fortsat fysisk være placeret i Sønderborg for at lette skiftet.

4. Beslutningsstruktur

Susanne Gram Skjønnemann starter med at berette fra mødet i Kulturministeriet den 24.09.12. Kulturministeriet er meget positivt indstillet over for de præsenterede visioner og indsatsområder og ser den dansk-tyske kulturregion som et spændende og lærerigt eksperiment.

Projekterne behøver ikke at blive lagt fast for fire år. I ministeriet er de positive overfor, at der er tale om noget nyt, og at Kulturregion Sønderjylland-Schleswig skal finde sin egen måde at gøre tingene på. På mødet fremhæves det fra ministeriets side, at man glæder sig til at følge kulturregionens bestræbelser på at effektmåle.

Det er vigtigt, at der bliver udarbejdet et forslag til beslutningsstrukturen inden næste udvalgmøde. I den forbindelse er armslængdeprincippet vigtigt for kulturministeriet, men i ministeriet er der forståelse for, at der skal findes en model, som både dansk og tysk side kan leve med. Ved

Regionskontor geben. Darin wird festgelegt, wie die Verantwortlichkeiten verteilt und gemeinsame Schnittflächen vereinbart werden.

Das Sekretariat kann in einer Übergangsphase weiterhin in Sønderborg platziert sein, um den Standortwechsel zu erleichtern.

4. Entscheidungsstruktur

Susanne Gram Skjønnemann berichtet über das Treffen mit dem dänischen Kulturministerium am 24. September 2012. Das Kulturministerium sei sehr positiv der deutsch-dänischen Kulturregion gegenüber eingestellt. Das Ministerium sieht die Kulturregion als spannendes und lehrreiches Experiment an und würdigt die präsentierten Visionen und Einsatzfelder.

Die jeweiligen Projekte müssten nicht für vier Jahre festgelegt werden. Das Ministerium sieht es als positiv an, dass die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig neue Wege gehe und auch eigene Methoden entwickle, um Visionen umzusetzen. Bei dem Treffen wurde unterstrichen, dass man sich darauf freue, die Kulturregion und deren Effekt-Messung zu begleiten.

Es ist wichtig, dass vor der kommenden Ausschuss-Sitzung Vorschläge zur Beschluss-Struktur ausgearbeitet werden. In diesem Zusammenhang lege das Kulturministerium insbesondere Wert auf das sogenannte "Armlängenprinzip". Das Ministerium hätte jedoch auch Verständnis dafür, dass ein Modell entwickelt

bestyrelsesmødet den 28.9 opfordrede Simon Faber til, at de tyske kolleger lytter til danskernes erfaringer, og at man så vidt muligt implementerer dette princip i fuldt omfang.

Anne-Mette Olsen påpeger, at det er op til udvalget, hvor lang "armen" skal være. Der er nedsat en forberedelsessgruppe, der kommer med nogle forskellige modeller. Kulturcheferne har ved deres møde fremhævet, at det er vigtigt at sikre den politiske forankring.

Stephan Kleinschmidt pointerer, at det er vigtigt, at det politiske udvalg bevarer fingeren på pulsen. Det har været tilfældet i både KulturDialog og Kulturregion Sønderjylland.

Johan Kristensen siger, at det er vigtigt, at sekretariatet har handlefrihed, "armen" må ikke være for kort.

Thomas Frahm siger, at armlængdeprincippet har stor værdi, men at det er ukendt i Tyskland, hvorfor det er nødvendigt at finde en kompromisløsning.

Poul Kylling Petersen siger, at kulturregionen skal have en politisk forankring og et politisk ejerskab, og at der derfor er grænser for,

werden müsste, mit dem sowohl die deutsche, als auch die dänische Seite zufrieden sei. Bei der Vorstandssitzung am 28. September forderte Simon Faber die deutschen Kollegen auf, sich die Erfahrungen der Dänen auf dem Gebiet des "Armlängenprinzips" anzuhören und dieses so weit wie möglich in der Vereinbarung zu implementieren.

Anne-Mette Olsen weist darauf hin, dass der Ausschuss entscheiden könne, wie lang "der Arm" sein solle. Eine eingesetzte Arbeitsgruppe würde jetzt verschiedene Modelle erarbeiten und anschließend präsentieren. Die Kultur-Chefs haben bei ihrem Treffen noch einmal betont, wie wichtig eine politische Verankerung sei.

Stephan Kleinschmidt unterstreicht, wie wichtig es außerdem sei, dass der politische Ausschuss den Entscheidungsbefugnis behält. Das sei der Fall, sowohl bei KulturDialog, als auch bei der Kulturregion Sønderjylland.

Johan Kristensen erklärt, dass das Sekretariat einen ausreichenden Handlungsspielraum bekommen müsse und "der Arm" nicht zu kurz sein dürfe.

Thomas Frahm erklärt, das sogenannte "Armlängenprinzip" sei sicher von großer Bedeutung, jedoch in Deutschland gänzlich unbekannt – aus diesem Grund müsse eine Kompromisslösung gefunden werden.

Poul Kylling Petersen erklärt, dass die Kulturregion eine politische Verankerung und Identifikation haben müsse, es aus diesem

hvor lang "armen" kan blive.

Anne-Mette Olsen siger, at kommentarer vil blive taget med og implementeret i de modeller, der bliver udviklet.

Susanne Gram Skjønnemann forklarer, at pengene fra kulturministeriet kommer fra en udviklingspulje. Det betyder, at der skal nyudvikles projekter. Allerede eksisterende projekter kan også indgå, men det kræver en eller anden form for udvikling.

Beslutning:

Den nedsatte arbejdsgruppe med repræsentanter fra kulturfaggruppen udarbejder modeller for beslutningsstrukturen i Kulturregionen. Disse behandles på næste møde.

5. Tids- og handleplan

Ansøgningen til kulturministeriet skal foreligge den 1. december, men alle godkendelser behøver ikke at være på plads. Der aftales et ekstraordinært kulturudvalgsmøde den 13.11 kl. 14 på Regionskontoret.

5. Status grænseoverskridende markedsføring v/ Annika Carstensen

Grund Grenzen dafür gebe, wie lang "der Arm" werden könne. Anne-Mette Olsen erklärt, die verschiedenen Meinungen und Kommentare der Ausschussmitglieder würden mit in die verschiedenen Modelle einfließen.

Susanne Gram Skjønnemann erklärt weiter, dass die Gelder vom dänischen Kulturministerium aus einem Entwicklungsfonds stammen. Bereits existierende Projekte könnten fortgeführt, jedoch müssten auch neue Ideen und Projekte entwickelt und umgesetzt werden.

Beschluss:

Die eingesetzte Arbeitsgruppe mit Mitgliedern der Kulturfachgruppe erarbeiten verschiedene Modelle der Beschluss-Struktur der Kulturregion. Diese werden bei der kommenden Sitzung des Ausschusses vorgelegt.

5. Zeit- und Handlungsplan

Der Antrag an das dänische Kulturministerium muss bis zum 1. Dezember vorliegen, jedoch müssen nicht alle Genehmigungen eingearbeitet sein. Eine außerordentliche Kulturausschuss-Sitzung findet am 13. November um 14 Uhr im Regionskontor statt.

5. Sachstand grenzüberschreitendes Marketing v/ Annika Carstensen

Siden sidste møde er en fælles dansk-tyske hjemmeside kommet op at køre. Det kniber dog indtil videre med at få de tyske kulturaktører til at bruge især kalenderfunktionen. Thomas Frahm siger, at det ikke er naturligt for de tyske kulturaktører at bruge siden, da der på tysk side findes mange forskellige arrangementskalendere, mens der på dansk side stort set kun findes Kulturnaut, som også kulturfokus.dk/.de får data fra. Forvaltningerne gør dog, hvad de kan for at udbrede kendskabet til kulturfokus-hjemmesiden.

Den fælles dansk-tyske Kulturfokus-facebookside er også i luften.

Fra starten af september har vi også en kulturblog.

Det nye kulturfokusmagasin kommer den 1. november.

Der er planer om at lave et nyhedsbrev for regionens kulturpolitikere.

6. Status KulturDialog v/ Anne-Mette Olsen (Power point præsentation vedhæftes referatet)

Anne-Mette Olsen sammenfattede, at en meget stor del af puljen allerede er blevet bevilliget. Der har i de seneste år været fokus på at inddrage vestkysten i forskellige projekter, og statistikken over fordeling af støttesummer og antal projekter viser, at det har virket.

Til gengæld viser statistikken, at Haderslev i 2011 og 2012 ikke har fået så stor en del af midlerne og heller ikke har været med i så mange

Die deutsch-dänische Internetseite Kulturfokus läuft. Die Kalenderfunktion für Veranstalter wird jedoch gerade auf deutscher Seite noch zu wenig genutzt. Thomas Frahm erklärt, dass es für deutsche Veranstalter noch nicht selbstverständlich sei, den Kulturfokus-Kalender zu nutzen und Veranstaltungen zu platzieren. Der Grund: auf deutscher Seite würden viele verschiedene Veranstaltungskalender im Internet angeboten, während es auf dänischer Seite nur einen großen Anbieter in dem Bereich, nämlich Kulturnaut, gebe. Von Kulturnaut erhalte ja auch kulturfokus.dk/de Daten für den Kalender. Die Verwaltungen würden jedoch alles in ihrer Macht stehende tun, um die Kulturfokus-Homepage auf deutscher Seite bekannter zu machen.

Ab September wird auch ein KulturBLOG etabliert, und am 1. November erscheint das neue Kulturfokusmagazin.

Ein Newsletter für Politiker ist auch in Planung.

6. Sachstand KulturDialog / Anne-Mette Olsen (Power Point Präsentation anbei)

Anne-Mette Olsen berichtet, dass ein Großteil der Projektgelder bereits bewilligt sei. In den vergangenen Jahren sei darauf Wert gelegt worden, mehr Projekte an der Westküste zu fördern bzw. in Projekte einzubeziehen. Die Statistik über die Verteilung der Fördergelder und Anzahl der Projekte zeigt, dass die Bemühungen gefruchtet haben. Im Gegensatz dazu hat Haderslev 2011 und 2012 weniger Mittel, als noch bei Kulturbro abgerufen. Bei Kulturbro war Haderslev nicht bei vielen,

projekter sammenlignet med Kulturbro. I Kulturbro var det sådan, at Haderslev ganske vist ikke var med i så mange projekter, men at de til gengæld var store. Anne-Mette Olsen fortæller, at der var tre vigtige grunde til, hvorfor antallet af projekter på vestkysten gik op:

- a) Der var politisk fokus på det blandt politikerne på vestkysten. Der blev bl.a. dannet en politisk-forvaltningsmæssig arbejdsgruppe.
- b) Det grænseoverskridende samarbejde fik højere prioritet blandt kulturforvaltningerne på vestkysten.
- c) Kulturfaggruppen og Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde havde fokus på det i deres anbefalinger/bevillinger.

Gry Vissing Jensen fortæller, at hun har drøftet sagen med Karl Gunnar Gregersen og Allan Emiliussen. De peger på tre mulige årsager.

- 1) Haderslev er ikke partner i så mange projekter, og Haderslev falder ikke naturligt for, når tyske kulturaktører ser efter partnere i Danmark.
- 2) Haderslevs politikere og forvaltning har ikke været offensive nok i at gøre opmærksom på mulighederne i KulturDialog
- 3) Haderslev er fysisk lidt længere væk.

Gry Vissing Jensen citerer desuden en e-mail fra Allan Emiliussen, der skriver, at Haderslev selv skal yde et oplysningsarbejde, men at det er et faktum, at Haderslev får færrest penge. Han beder om en fælles

aber bei finanziell umfangreichen Projekten dabei. Anne-Mette Olsen erklärt, dass es drei wichtige Gründe für die Erhöhung der Anzahl von Projekten der Westküste gebe:

- a) Die Politiker an der Westküste haben ihr Augenmerk auf grenzüberschreitende Projekte gerichtet und u.a. eine politisch-verwaltungstechnische Arbeitsgruppe gebildet.
- b) Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bekam eine höhere Priorität bei den Kulturverwaltungen an der Westküste.
- c) Die Kulturfachgruppe und der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit hat bei Bewilligungen insbesondere Projekte der Westküste im Blick.

Gry Vissing Jensen berichtet, dass sie mit Karl Gunnar Gregersen und Allan Emiliussen über die geringere Beteiligung Haderslevs gesprochen habe. Es gebe drei mögliche Ursachen:

- 1) Haderslev wird von deutschen Veranstaltern und Kulturakteuren weniger als Partner gewählt, als die anderen dänischen Kommunen
- 2) Die Politiker und die Verwaltung waren nicht offensiv genug in ihrer Vermarktung von KulturDialog
- 3) Haderslev liegt geografisch ein Stück weiter weg von der deutsch-dänischen Grenze

Gry Vissing Jensen zitiert aus einer Mail von Allan Emiliussen, dass Haderslev mehr über Projektmöglichkeiten informieren müsse, jedoch auch am wenigsten Gelder bewilligt bekommen habe. Er bittet darum, bei

forståelse for at tænke Haderslev ind i alle ansøgninger. Og beder om at emnet tages op på næste møde.

Helle Barsøe siger, at problematikken har været oppe med jævne mellemrum i de sidste 8-10 år med forskellige partnere. Når en af partnerforvaltningernes kulturafdeling ligger underdrejet af den ene eller den anden grund, så ses det her. Der skal fejes for egen dør.

Stephan Kleinschmidt henviser til mødet i Schleswig, hvor der var en fælles accept i udvalget af, at der er en skævvridning i finansieringen af kulturregionen. Det vil være at gå to skridt tilbage at kræve ligelig fordeling af puljemidlerne. Han præciserer også, at det ikke skal være økonomien men værdien af projekterne, der er afgørende.

Povl Kylling Petersen siger, at det kan være et øjebliksbillede, der ændrer sig, men at det primært er Haderslev selv, der skal på banen i denne sag, det kan ikke iscenesættes udefra.

Beslutning:

Emnet tages på dagsordenen ved næste ordinære møde, Haderslevs udvalgsmedlemmer bedes formulere dagsordenspunktet.

Helle Barsøe fortæller, at der er blevet udarbejdet en halvårsrapport til Interreg. Der er i første halvår 2012 blevet bevilliget 24 projekter. Et par eksempler er dansk-tysk musikskoledag og The Föhr Reef. Den løbende drift er blevet afstemt mellem projektsekretariatet og leadpartner.

Projektideen auch an Haderslev als Partner zu denken und diesen Tagesordnungspunkt für die nächste Sitzung mit aufzunehmen.

Helle Barsøe erklært, dass diese Problematik in den vergangenen acht bis zehn Jahren bei allen Partnern mal aufgetreten ist. Es sollte vor der eigenen Tür gefegt und nach Missständen in den eigenen Verwaltungsstrukturen gesucht werden.

Stephan Kleinschmidt weist auf die Sitzung in Schleswig hin, bei der akzeptiert wurde, dass die Finanzierung der Kulturregion nicht zu gleichen Teilen von den Partnern getragen wird. Man würde zwei Schritte zurück gehen, wenn man verlangen würde, dass die Projektgelder zu gleichen Teilen verteilt würden. Er unterstreicht, es sollte nicht der Geldwert, sondern die Qualität im Vordergrund stehen.

Povl Kylling Petersen erklært, dass es auch eine Momentaufnahme sein könnte und Haderslev selber aktiver werden müsse. So etwas könne nicht von aussen beeinflusst werden.

Beschluss:

Das Thema wird auf der nächsten ordentlichen Sitzung wieder aufgenommen. Die Ausschussmitglieder Haderslevs werden um eine Formulierung des Tagesordnungspunktes gebeten.

Helle Barsøe erzählt, dass der Halbjahresbericht für INTERREG fertig gestellt ist. Im ersten Halbjahr 2012 wurden 24 Projekte bewilligt u.a. der deutsch-dänische Musikschultag und The Föhr Reef. Der laufende Betrieb wird zwischen dem Projektsekretariat und dem Leadpartner abgestimmt.

Hun fortæller desuden, at Interreg fremhæver KulturDialog som et mønsterprojekt. Beretningen sendes ud sammen med referatet.

7. KulturDialog – Ansøgninger- (faggruppernes anbefalinger er indsat med kursiv)

- 1210k – 01 – Erindringssteder i grænselandet
Museet for Varde By og Omegn, Kreis Nordfriesland m.fl. ønsker at skabe et samarbejde mellem museer, der informerer om den 2. Verdenskrig og dens følger i regionen. Der er planlagt en hjemmeside og en brochure. Det planlægges ligeledes at afholde et åbningsarrangement i forbindelse med projektet.

Faggruppen mener at samarbejdet er relevant og vigtigt, men ser umiddelbart de planlagte projektelementer som obligatoriske opgaver for partnerne i projektet, selvom det ikke er en obligatorisk opgave at opbygge et netværk. Samarbejdet er nyt, men planerne er ikke innovative. Desuden mangler der planer for sidens fortsatte drift efter 2013. Ligeledes ses det som et problem, at der ikke finder interaktion sted mellem den danske og tyske befolkning som en del af projektet..

Der er søgt om: 62.580 DKK / 8.400 €

Anbefaling: Afvisning med den begrundelse at projektet ikke er innovativt og at der er for lidt publikumsinteraktion.

INTERREG hebt KulturDialog als Vorzeigeprojekt hervor. Der Bericht wird zusammen mit dem Protokoll verschickt.

7. KulturDialog - Anträge – (Die Empfehlung der Kulturfachgruppe steht in kursiv)

- 1210k – 01 – Gedenkstätten im Grenzland
Museet for Varde By og Omegn und der Kreis Nordfriesland sowie weitere Partner möchten eine Zusammenarbeit zwischen Museen ins Leben rufen, die über den Zweiten Weltkrieg und die Folgen für die Region informiert. Geplant sind eine Homepage und eine Broschüre. Im Rahmen des Projektes ist ebenfalls eine Eröffnungsveranstaltung angedacht.

Die Fachgruppe bezeichnet die Zusammenarbeit als relevant und wichtig, hält aber die geplanten Projektelemente für obligatorische Aufgaben der Partner des Projektes, obwohl der Aufbau eines Netzwerkes nicht zu den obligatorischen Aufgaben zählt. Die Zusammenarbeit ist neu, die Pläne sind jedoch nicht innovativ. Außerdem fehlen Pläne für den Weiterbetrieb der Homepage nach 2013. Die Fachgruppe sieht es ebenfalls als problematisch an, dass im Rahmen des Projektes keine Interaktion zwischen der deutschen und dänischen Bevölkerung stattfindet.

Beantragt: 62.580 DKK / 8.400 €

Empfehlung: Ablehnung mit der Begründung, dass das Projekt nicht innovativ ist und zu wenig Publikumsinteraktion aufweist

Anne-Mette Olsen fortæller, at faggruppen ved deres behandling af projektet har henvist til, at de enkelte partnere kan lægge informationer om projektet på deres egne hjemmesider og linke til hinanden.

Dr. Hans-Werner Johannsen siger, at der er tale om et vigtigt projekt men er enig i, at det ikke kan opnå støtte i den nuværende form. Han forslår, at partnerne inddrager nogle skoler i projektet. Støtte til flyere vil være i orden.

Bernd Facklam supplerer, at det er vigtigt at styrke dette museumsnetværk.

Helle Barsøe siger, at det ikke er et dårligt projekt, men at partnerne kender hinanden, og det ses som unødvendigt, at der skal etableres endnu en hjemmeside.

Manfred Kühl foreslår, at der inddrages værtsskoler i projektet, der kan være med til at udarbejde formidlingen til skoleklasser.

Beslutning: afvisning jf. anbefalingen, men med opfordring til ny ansøgning. Sekretariatet bedes tage kontakt til projektpartnerne med henblik på at udarbejde en støtteberettiget ansøgning.

- 1210k – 02 – Kierkegaard 2013
Projektpartnerne Teologisk Pædagogisk Center Løgumkloster og

Anne-Mette Olsen erklært, die Fachgruppe habe bei der Beratung darauf hingewiesen, dass die einzelnen Partner Informationen über das Projekt auf die eigenen Internetseiten legen und sich danach miteinander verlinken könnten.

Dr. Hans-Werner Johannsen erklært, dass es sich hier um ein wichtiges Projekt handelt, doch erkennt auch, dass es in seiner jetzigen Form nicht förderfähig ist. Er schlägt vor, dass auch Schulen an dem Projekt beteiligt werden könnten. Die Förderung des Flyers sei für ihn in Ordnung. Bernd Facklam ergänzt, dass es wichtig sei, dieses Netzwerk der Museen zu unterstützen. Helle Barsøe meint dazu, dass sich die Partner kennen würden und es nicht notwendig sei, noch eine homepage zu etablieren. Manfred Kühl schlägt vor, dass ausgewählte Schulen mit in die Vorbereitung einbezogen werden und die Vermittlung an Schüler mit erarbeiten.

Beschluss: Ablehnung in Folge der Empfehlung. Aufforderung, das Projekt zu überarbeiten und einen neuen Antrag zu stellen. Das Sekretariat wird darum gebeten, Kontakt zu den Projektpartnern aufzunehmen, um einen förderfähigen Antrag auszuarbeiten.

- 1210k – 02 – Kierkegaard 2013
Die Projektpartner Teologisk Pædagogisk Center Løgumkloster und die

Universität Flensburg planlægger flere arrangementer, der skal fejre Kierkegaard-året 2013 og gøre Kierkegaard kendt i en bredere offentlighed. Arrangementerne er bl.a. koncerter, foredrag og en filosofparkour. Partnerne har tidligere søgt KulturDialog om penge til projektet, men ansøgningen blev afvist.

Faggruppen synes fortsat at projektet er interessant, men mener at der er mange af arrangementerne der kun er for en smal målgruppe eller er lukkede. Faggruppen mener, at kun de offentlige elementer er støtteberettigede. Særlig filosofparkouren ses som interessant. Desuden ses omkostningerne generelt som meget omfattende.

Der er søgt om: 149.000 DKK / 20.000 €

Anbefaling: Bevilling af 44.700 DKK / 6.000 € til de offentlige dele af projektet.

Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.

- 1210k – 03 – Grænseoverskridende korsang
Projektpartnerne Grænsekorene og Sängerbund Schleswig-Holstein e.V. planlægger et fælles korstævne med opførelse af danske og tyske værker.

Universität Flensburg planen mehrere Veranstaltungen, um das Kierkegaard-Jahr 2013 feierlich zu begehen und Kierkegaard einer breiteren Öffentlichkeit näher zu bringen. Zu den Veranstaltungen zählen u. a. Konzerte, Vorträge und ein Philosophen-Parcours. Die Partner hatten bereits in der Vergangenheit Mittel für das Projekt bei KulturDialog beantragt, das jedoch abgelehnt wurde.

Die Fachgruppe hält das Projekt weiterhin für interessant, bemängelt jedoch, dass viele der Veranstaltungen nur für eine schmale Zielgruppe oder gar nicht öffentlich sind. Die Fachgruppe ist der Meinung, dass nur die öffentlichen Elemente förderfähig sind. Insbesondere der Philosophen-Parcours wird als interessant erachtet. Außerdem sind die Kosten aus der Sicht der Fachgruppe allgemein sehr hoch.

Beantragt: 149.000 DKK / 20.000 €

Empfehlung: Bewilligung von 44.700 DKK / 6.000 € für die öffentlichen Teile des Projektes

Beschluss: Bewilligung lt. Empfehlung

- 1210k – 03 – Grenzüberschreitender Chorgesang
Die Projektpartner Grænsekorene und Sängerbund Schleswig-Holstein e.V. planen ein gemeinsames Chortreffen mit Aufführung deutscher und dänischer Werke.

Faggruppen synes godt om projektet men synes at det er dyrt, set i lyset af restmidlerne i puljen.

Der er søgt om: 80.000 DKK / 10.738 €

Anbefaling: bevilling af 40.000 DKK / 5.369 €

Beslutning: bevilling jf. anbefaling.

- 1210k – 04 – Project Candlelight

Projektpartnerne Volksbad e.V. og Nette Jensen ønsker at skabe et grænseoverskridende mødested med et kulturelt tilbud til modne homoseksuelle. Planen er fem arrangementer i løbet af projektperioden. Indholdet er ikke fastlagt, da der er ønske om at deltagerne skal have en høj grad af medbestemmelse.

Faggruppen synes, at der er tale om et spændende initiativ men er bekymret for, om der kun vil blive tale om festrække. Da der er tale om et nyt samarbejde og et område der ikke hidtil har fået støtte mener faggruppen dog at projektet bør opnå tilskud.

Der er søgt om: 63.394 DKK / 8.509 €

Anbefaling: tilskud på 40.000 DKK / 5.369 € under forudsætning af alle arrangementerne har et kulturelt indhold.

Der Fachgruppe gefällt das Projekt, findet es aber angesichts der Restmittel im Pool zu teuer.

Beantragt: 80.000 DKK / 10.738 €

Empfehlung: Bewilligung von 40.000 DKK / 5.369 €

Beschluss: Bewilligung lt. Empfehlung

- 1210k – 04 – Project Candlelight

Die Projektpartner Volksbad e.V. und Nette Jensen möchten einen grenzüberschreitenden Treffpunkt mit kulturellen Angeboten für Homosexuelle reiferen Alters schaffen. Geplant sind fünf Veranstaltungen während der Projektlaufzeit. Der Inhalt liegt noch nicht fest, da ein hohes Maß an Mitbestimmung der Teilnehmer vorgesehen ist.

Die Fachgruppe hält die Initiative für interessant, äußert aber die Besorgnis, dass es sich nur um eine Reihe von Festivitäten handeln könnte. Da es hier um eine neue Zusammenarbeit und einen Bereich geht, der bislang nicht bezuschusst wurde, sollte das Projekt jedoch nach Auffassung der Fachgruppe gefördert werden.

Beantragt: 63.394 DKK / 8.509 €

Empfehlung: Zuschuss von 40.000 DKK / 5.369 € unter der Voraussetzung, dass alle Veranstaltungen einen kulturellen Inhalt

Beslutning: bevilling jf. anbefaling.

- 1210k – 05 – Grænseregionens europæiske betydningen af Glücksburg og Sønderborg
Projektpartnerne ønsker at skabe en udstilling der skal vise slottene Glücksburgs og Sønderborgs politiske betydning i Skandinavien historisk set.

Faggruppen mener ikke at projektet er støtteberettiget, da der er tale om en obligatorisk opgave for projektpartnerne.

*Der er søgt om: 76.884 DKK / 10.320 €
Anbefaling: afvisning.*

Beslutning: afslag jf. anbefaling.

- 1210k – 06 – Starjam over grænsen
Projektpartnerne Tønder Kulturskole og Kreismusikschule Nordfriesland vil gennem en kombination af workshops/koncerter med lokale amatørmusikere give eleverne ny inspiration og hjælpe dem til at indgå i nye netværk.

Faggruppen synes, at det er et meget fint projekt, der kan få stor

haben

Beschluss: Bewilligung lt. Empfehlung

- 1210k – 05 – Sonderausstellung in den Schlössern Sønderborg und Glücksburg
Die Projektpartner möchten eine Ausstellung gestalten, die die politische Bedeutung der Schlösser Glücksburg und Sønderborg in Skandinavien aus historischer Sicht zeigen soll.

Die Fachgruppe hält das Projekt für nicht förderfähig, da es sich um eine obligatorische Aufgabe der Projektpartner handelt.

*Beantragt: 76.884 DKK / 10.320 €
Empfehlung: Ablehnung*

Beschluss: Ablehnung lt. Empfehlung

- 1210 – 06 – Starjam über die Grenzen
Die Projektpartner Tønder Kulturskole und die Kreismusikschule Nordfriesland möchten mit einem Workshop/einer Konzert-Kombination mit lokalen Amateurmusikern Musik-Schülern neue Inspiration geben und Ihnen helfen, neue Netzwerke zu bilden.

Die Fachgruppe hält es für ein sehr gutes Projekt, das für die

betydning for de involverede elever. Faggruppen anbefaler bevilling af det ansøgte beløb dog med den indskrænkning, at bevillingen af hensyn til Interreg bestemmelser ikke må gå til at aflønne musiklærere fra musikskoler men gerne til udefrakommende "stjerne"instruktører.

Der er søgt om: 65.000 DKK / 8.725 €

Anbefaling: Bevilling af det ansøgte beløb.

Beslutning: bevilling jf. anbefaling.

- 1210us – 01 - Rotasia - når fremmede bliver til venner
Projektpartnerne Tønder Grundskole og Bürgerschule i Husum planlægger et projekt hvor elever skal mødes og lave et teaterstykke.

Faggruppen er enig om at der er tale om et godt projekt der passer til puljen. Der spørges dog til hvor ofte eleverne mødes, hvordan øveprocessen foregår og om egenfinansieringen dækker omkostninger, der ikke fremgår af budgettet.

Der er søgt om: 14.602 DKK / 1.960 €

Anbefaling: bevilling i fuld højde under forudsætning af at det fælles

beteiligten Schüler von großem Nutzen sein könnte. Die Fachgruppe empfiehlt die Bewilligung des beantragten Betrages, aber mit der Einschränkung, dass die Bewilligung in Bezug auf die Bestimmungen von Interreg nicht für die Bezahlung der jeweiligen angestellten Musiklehrer genutzt werden darf, sondern für von außen kommende Profi-Instrukteure.

Es wurden 65.000 DKK / 8.725 € beantragt

Empfehlung: Bewilligung des beantragten Betrages

Beschluss: Bewilligung lt. Empfehlung

- 1210us – 01 - Rotasia - Wenn aus Fremden Freunde werden
Die Projektpartner Tønder Grundskole und die Bürgerschule in Husum planen ein Projekt, bei dem Schüler sich treffen und ein Theaterstück einüben.

Die Fachgruppe ist sich einig, dass es sich um ein gutes Projekt handelt, das in den Pool passt. Es wird jedoch gefragt, wie oft die Schüler sich treffen, wo die Proben stattfinden und ob die Eigenfinanzierung Kosten deckt, die nicht aus dem Budget hervorgehen.

Es sind beantragt: 14.602 DKK / 1.960 €

Empfehlung: Bewilligung in voller Höhe unter der Voraussetzung, dass

møde er i centrum og at egenfinansieringen bruges til omkostninger, der ikke fremgår af budgettet.

Anne-Mette Olsen fortæller, at sekretariatet har haft kontakt med projektpartnerne, der oplyser, at de 400 € i egenfinansiering skal fraregnes ansøgt beløb.

Beslutning: bevilling af 11.622 DKK / 1.560 € jf. anbefaling og projektpartneres oplysning om ansøgt beløb.

8. Status Kulturhovedstad 2017 v/ Else Christensen Redzepovic

Else Christensen Redzepovics præsentation sendes ud sammen med referatet.

Efter hendes gennemgang af hovedtrækkene i strategiplanen for 2017, sammenfattede Else Christensen Redzepovic, hvad juryen havde fremhævet i deres vurdering af ansøgningen om kulturhovedstad Sønderborg med Sønderjylland-Schleswig.

Juryen havde i deres vurdering understreget, at afgørelsen havde været et svært valg, og at Århus bl.a. havde vundet, fordi man vurderede, at her var den kulturelle infrastruktur stærkere. Omvendt havde juryen fremhævet, at der i S2017 strategien var et meget stærkt potentiale, som regionen opfordres til at udnytte og således blive model for resten af Europa. Else Christensen Redzepovic sluttede med at sige, at juryen i deres vurdering havde skamrost S2017 ansøgningen.

das gemeinsame Treffen im Zentrum steht und dass die Eigenfinanzierung für Kosten genutzt wird, die nicht aus dem Budget hervorgehen.

Anne-Mette Olsen erklæret, dass das Sekretariat Kontakt zu den Projektpartnern aufgenommen hat. 400 Euro Eigenfinanzierung können vom beantragten Betrag abgezogen werden.

Beschluss: Bewilligung von 11.622 DKK / 1.560 € lt. Empfehlung und Information der Projektpartner.

8. Sachstand Kulturhauptstadt 2017 / Else Christensen Redzepovic

Die Präsentation von Else Christensen Redzepovic wird zusammen mit dem Protokoll versandt.

Nach der Präsentation des Strategieplanes 2017 erklæret-Else Christensen Redzepovic, wie sich die Jury über die Bewerbung Sønderborgs mit Sønderjylland-Schleswig zur Kulturhauptstadt geäußert hat.

Die Jury hat betont, dass die Wahl zwischen Sønderborg und Aarhus sehr schwer fiel. Aarhus hätte u.a. den Zuschlag bekommen, weil die kulturelle Infrastruktur besser entwickelt sei. Umgekehrt hätte die Jury hervorgehoben, dass die S2017-Strategie ein sehr starkes Potential hervorweisen können, was die Region ausnutzen und so zum Vorzeigemodell in Europa werden könne. Zum Schluss erzählt Else Christensen Redzepovic, dass die Jury S2017 "über den Klee" gelobt hätte.

Povl Kylling Petersen spørger, hvordan vi kommer videre herfra. Han foreslår, at S2017-sekretariatet bliver bedt om at konkretisere planerne og komme med et forslag til en alternativ finansieringsstrategi. Bernd Facklam siger, at Nordfriesland allerede har signaleret, at man fortsat støtter op om ambitionerne bag S2017.

Stephan Kleinschmidt påpeger, at Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde bygger på tre søjler KulturDialog (og hvad der kommer derefter), Kulturregion, og S2017. Spørgsmålet er altså ikke "om" men "hvordan". Han beder om, at udvalget beslutter at arbejde videre med strategien.

Else Christensen Redzepovic fortæller, at man også ved mødet med S2017-strategiens regionale partnere den 28.9. er blevet bedt om at konkretisere. Princippet er dog, at der arbejdes videre med den strategi, der allerede er beskrevet i ansøgningen.

Povl Kylling Petersen påpeger, at det er rigtigt, at Kulturudvalget opererer på tre søjler, men i forhold til S2017 er udvalget en politisk følgegruppe.

Stephan Kleinschmidt siger, at en klar udmelding fra dette udvalg vil være en arbejdsopgave.

Max Stark siger, at det ikke kan afklares nu. Han beder om, at der udarbejdes et papir, som internt kan afstemmes af de enkelte partnere på forhånd.

Manfred Kühl foreslår en principbeslutning om, at idegrundlaget fortsættes, men at man ser på nye veje.

Povl Kylling Petersen fragt, wie man nun weiter machen soll. Er schlägt vor, dass das S2017-Sekretariat Pläne konkretisiert und eine alternative Finanzierungsstrategie aufstellt. Bernd Facklam erklärt, dass der Kreis Nordfriesland bereits signalisiert habe, die Ambitionen der S2017-Strategie weiter zu unterstützen.

Stephan Kleinschmidt weist darauf hin, dass der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit auf den drei Säulen KulturDialog (und was darauf folgt), der Kulturregion und S2017 basiere. Die Frage sollte aus diesem Grund nicht lauten "ob", sondern "wie". Er bittet darum, dass der Ausschuss beschließt, mit dieser Strategie fortzufahren.

Else Christensen Redzepovic erklärt, dass man auch bei einem Treffen mit den regionalen Partnern am 28. September darum gebeten wurde, konkreter zu werden. Im Prinzip sei es aber so, dass mit der Strategie weiter gearbeitet würde, die bereits im Antrag beschrieben sei.

Povl Kylling Petersen weist darauf hin, dass es richtig sei, dass der Kulturausschuss mit den drei Säulen operiere, doch im Verhältnis zu S2017 sei der Ausschuss als politische Lenkungsgruppe anzusehen.

Stephan Kleinschmidt erklärt, dass eine klare Stellungnahme des Ausschusses als Arbeitsaufgabe anzusehen sei.

Max Stark erklärt, dass dazu noch keine Entscheidung getroffen werden kann. Er bittet darum, eine Beschluss-Vorlage zu erarbeiten, damit die Partner darüber abstimmen können.

Manfred Kühl schlägt vor sich darüber zu einigen, an den Ideen weiter zu arbeiten, aber gleichzeitig auch neue Wege gehen.

Else Christensen Redzepovic spørger, om det er muligt at få en principbeslutning, så hun kan sige, at partnerne arbejder videre med strategien, når hun er ude og holde oplæg hen over efteråret. Povl Kylling Petersen siger, at det er naturligt at arbejde videre med at højde det kulturelle niveau i regionen.

Beslutning:

Udvalget har en positiv indstilling til at fortsætte visionen og beder sekretariatet om at udarbejde et papir med et beslutningsgrundlag og finansieringsstrategi til næste møde.

9. Regionskonference 26.10. v/ Annika Carstensen

Præsentationen sendes ud med referatet. Annika Carstensen opfordrer til at videregående information om konferencen.

Der er på nuværende tidspunkt ca. 90 tilmeldte. Stephan Kleinschmidt siger, at det er flot tre uger før sidste tilmeldingsfrist.

10. Gensidig orientering

Ingen indlæg til dette punkt

11. Eventuelt

Anne-Mette Olsen fortæller, at den danske regering har valgt ikke at udarbejde en sprogstrategi men i stedet at implementere behovet for at

Else Christensen Redzepovic fragt an, ob so ein prinzipieller Beschluss getroffen werden kann, damit sie bei Vorträgen im Laufe des Herbstes darauf hinweisen könne.

Povl Kylling Petersen sagt dazu, dass es in der Natur der Sache liege, das kulturelle Niveau in der Region weiter anzuheben.

Beschluss:

Der Ausschuss hat eine positive Einstellung der oben beschriebenen Visionen gegenüber und bittet das Sekretariat, eine Beschlussvorlage und Finanzierungsstrategie bis zur nächsten Sitzung auszuarbeiten.

9. Regionskonferenz am 26.10. / Annika Carstensen

Die Präsentation wird zusammen mit dem Protokoll verschickt. Annika Carstensen bittet die Teilnehmer die Informationen weiter zu verbreiten.

Bis zum heutigen Tag haben sich 90 Personen angemeldet. Stephan Kleinschmidt erklärt, dass das ein sehr gutes Resultat drei Wochen vor der Konferenz sei.

10. Gegenseitiges Informieren

Kein Beitrag zu diesem Punkt

11. Verschiedenes

Anne-Mette Olsen berichtet, dass die dänische Regierung keine Sprachstrategie ausarbeitet, jedoch Fremdsprachen auf andere Weise

støtte fremmedsprogene på anden vis. Hun spørger udvalget, om der skal reageres på det.

Beslutning: Der rettes henvendelse til de sønderjyske folketingspolitikere og ministeren på vegne af udvalget.

Povl Kylling Petersen spørger, om udvalget skal reagere på planerne om, at generalkonsulatet i Hamburg vil blive lukket.

Beslutning:

Udvalget opfordrer bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig til at agere og bidrager gerne med det kulturelle perspektiv på lukningen.

12. Næste Møde

Ekstraordinært møde den 13.11. kl. 14 på Regionskontoret.

Ordinært møde den 29.11. kl. 15.30 i Aabenraa

unterstützen möchte. Anne-Mette Olsen fragt den Ausschuss, ob darauf reagiert werden soll.

Beschluss: Der Ausschuss wendet sich in dieser Angelegenheit an die sønderjysken Folketingspolitiker und Minister.

Povl Kylling Petersen fragt, ob der Ausschuss auf die Pläne, das Generalkonsulat in Hamburg zu schließen, reagieren möchte.

Beschluss:

Der Ausschuss bittet den Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig um Stellungnahme und könnte für die Formulierung gerne kulturelle Aspekten beisteuern.

12. Nächste Sitzung

Außerordentliche Sitzung am 13. November um 14 Uhr im Regionskontor.

Ordentliche Sitzung am 29. November um 15.30 Uhr in Aabenraa